

我们的斗争从古巴的榜样和支持中获取力量

1984年9月25日，在哈瓦那接受何塞·马蒂纪念勋章时的讲话

1984年9月25日至30日，桑卡拉率领官方代表团访问古巴。他会见了菲德尔·卡斯特罗总统和其他革命政府领导人。在桑卡拉抵达的那天，古巴国务委员会授予他何塞·马蒂纪念勋章，这是古巴政府颁发的最高荣誉。古巴共产党政治局委员、文化部长阿尔曼多·哈特在颁奖仪式上发表讲话。以下是哈特的讲话和桑卡拉用西班牙语做出的回应。这篇英文版本最初发表在1984年10月7日《哈瓦那周刊评论》上。

阿尔曼多·哈特：

卡斯特罗同志；

亲爱的桑卡拉上校同志，布基纳法索国民革命委员会主席、国家元首和政府首脑；

亲爱的随行代表团同志们；

各位同志们：

我们今晚有幸执行国务委员会的决议，向您，亲爱的桑卡拉总统，授予一枚具有高度荣誉的勋章：何塞·马蒂勋章。我们在革命事业中非常慎重地授予这枚勋章，作为对那些为人民事业、国家间关系、尊严与荣誉，或者反对帝国主义、殖民和新殖民统治、争取真正民族独立而作出卓越贡献者的应得嘉许。您，桑卡拉同志，同时具备所有这些优点。

首先，我们应当强调，我们党的领导层、政府和全体古巴人民都怀着深厚的友谊和团结的情谊，密切关注着前上沃尔特共和国(今天以其新名布基纳法索命名)所发生的革命事件。

经历过为独立、尊严和发展而艰苦奋斗的革命人民，很容易理解其他兄弟民族所付出的努力和战斗。他们感到有必要立即给予政治支持和团结一致——这在任何时候都是非常重要的，在革命开端时尤其如此。这正是我们对布基纳法索人民、对他们国家正在进行的革新与改革进程、以及对他们杰出的领导人桑卡拉上校的想法。

桑卡拉总统是青年军人在争取本国解放和发展斗争中所能发挥和正在发挥作用的一个光辉典范。他们怀抱进步思想，对人民怀有深厚的忠诚。桑卡拉同志以令人钦佩的坚韧、智慧和勇气，率领了他国家的进步军队、工人和青年。他设法挫败了企图阻挠革命进程的反动阴谋。你们和人民一起，阻止了新殖民秩序的重新确立，阻止了贫穷、压迫和腐败的蔓延——这些都是布基纳法索新领导层正在不懈努力解决的问题。

我们由衷地认同这些目标，认同布基纳法索积极的对外政策——这是一种对抗种族主义、南非种族主义者的侵略和反动势力及帝国主义的统治、支持民族解放运动、坚持不结盟运动原则的团结政策；总之，这是一种反对帝国主义的统一斗争和争取和平的政策。

亲爱的桑卡拉同志，我们坚信，您和代表团此次访问，与卡斯特罗同志及其他古巴革命领导人的会谈，将进一步加强我们的兄弟般的纽带，标志着两国友谊与合作关系走向新的更高阶段，而这种关系目前发展得如此令人满意。

布基纳法索和古巴最近才建立了关系。长期以来，帝国主义和殖民主义将我们分隔开来。事实上，我们的联系可以追溯几个世纪之久，只是直到当今这个革命时代，我们才能真正实现这种联系。过去，无数布基纳法索的儿女被从家园拽走，被铁链锁着作为奴隶运往古巴，为那些无耻的剥削者效劳。他们用自己的汗水和生命铸就了一个新的国家，这个国家的独立后来他们也会用令人钦佩的英雄气概而战。何塞·马蒂，这位在上个世纪体现了古巴和美洲大陆革命思想与行动的非凡古巴人，正是这一备受珍视的勋章名称的由来，他童年时亲眼目睹了非裔奴隶的可怕遭遇，用发自肺腑的诗句抒发了难忘的印象。那些痛苦的哀号使他热血沸腾，他发誓要用自己的鲜血为那罪行伸张正义。今天，菲德尔正在完成马蒂未竟的事业。在古巴和布基纳法索，革命使那些梦想成为现实。

今天，来到我们两国的人们再也不用戴着奴役的锁链，他们佩戴的是自由的星辰。怀着这种精神，作为友谊、钦佩和尊重的表达，亲爱的桑卡拉同志，请从总司令菲德尔·卡斯特罗手中接过何塞·马蒂勋章。

托马斯·桑卡拉：

同志们：

革命者们不会虚伪地相互奉承，这是反动派的常见做法。

古巴人民向我和我的人民表彰颁发古巴革命最高荣誉勋章，不仅是一个象征性姿态，更是对我的国家布基纳法索及其民主人民革命的政治支持的承诺。这是一个坚定的承诺，植根于记住那位不仅是古巴和拉丁美洲，而且是世界各地为自由和独立而斗争的人民中最伟大的爱国者之一的记忆。

这一勋章体现了古巴人民对布基纳法索人民深厚的爱。何塞·马蒂本人难道没有给他那部难忘的著作命名为“以爱还爱”（Love is Repeated with Love）吗？16岁就因革命政治理念而被驱逐出境的马蒂，全身心地感受到了世界各国人民之间战斗者的团结。

世界各国人民相爱，他们懂得如何相爱。马蒂在美国、墨西哥和危地马拉流亡9年，融入了当地人民，赢得了他们的爱戴。如果没有这种深厚的爱，当他两次被驱逐出境(1869年和1879年)时，他可能会气馁沮丧。但在1895年，马蒂重返祖国，针对殖民统治者举起武装。在多斯里奥斯阵亡的这个人，是为世界各国人民的自由而牺牲的。他属于我们所有人，属于古巴和布基纳法索。

像他这样的英雄的宝贵鲜血滋养了世界各国人民，给予他们战胜更重大战役的力量。1956年，卡斯特罗同志和西埃拉马埃斯特拉的其他同志们，只是延续了古巴人民为赢得完全自由而进行的同一场革命战斗！多年来，与布基纳法索反动和亲帝国主义政权抗争的革命者和布基纳法索人民，都在沿袭马蒂进行的战斗，并将一如既往地继续前行。

古巴和布基纳法索虽然遥远，却又如此亲近；虽然不同，却又如此相似。只有革命者才能理解推动我们相互靠拢的那种由衷的爱。

我的国家很小，只有27.4万平方公里，人口700万，他们是700万农民，几个世纪以来一直生活在与你们在巴蒂斯塔法西斯独裁统治下所遭受的环境相同、甚至更糟的条件下。安全的饮用水、每天三餐、一座医院、一所学校和一把简单的犁都仍然是数百万布基纳法索人民在革命执政一年后尚未实现的理想生活。

我必须解释一下，布基纳法索国家革命委员会和人民是在过去沉重的历史包袱的重压下夺取并今天掌握着国家权力的。但您们那样的积极典范令人鼓舞，使斗志不坚者重振革命信念，激励人们去同国内仍然存在的饥饿、疾病和蒙昧的根源作斗争。

我们一直在战斗，现在战斗，将来也将继续战斗，用自己的双手为幸福创造物质基础。在这场斗争的任何时候，我们都知道能够得到古巴革命人民和所有拥护马蒂理想者的坚定支持。

但愿马蒂能够听到我的话！

但愿这枚勋章能够指引我和我的同志们，为人民的利益赢得革命的最后胜利！

这丝毫不是巧合，我们的国家口号对你们再熟悉不过：

要么祖国繁荣，要么以身赴死，我们必胜！